

PARMAKLA TIBBI KART

ゆびさし

メデカルカード



TURKISH

Japan Association for Refugees

IÇİNDEKILER

もくじ

1	Les symptômes	しょうじょう 症状	P01 ~ 02
2	La douleur	いた 痛みのことば	P03
3	Les parties du corps	からだ ぶ い 体の部位	P04 ~ 05
4	Le temps et les couleurs	とき いろ 時と色のことば	P06
5	L'examen et les médicaments	けんさ 検査とくすり	P07 ~ 08
6	Les maladies	びょうめい 病名	P09 ~ 13
7	Conversation pendant le traitement	ちりょう かいわ 治療での会話	P14 ~ 17
8	Conversation à l'hôpital	びょういん かいわ 病院での会話	P18 ~ 20



Söylemek istediğini anlatmak
için parmaklarıyla işaret edin!

あいて つた ことば さ
相手に伝えたい言葉を指そう！

Semptom 1

しょうじょう

症状 1

Şikayetiniz nedir?

Q : どうしましたか？

Ateş	ねつ 熱	Kaşıntı var	かゆい
Şişme	は 腫れ	Öksür	せき 咳
Yumru	しこり	Gegir	げっぷ
Soğukluk	さむけ 寒気	Sarılık	おうだん 黄疸
Baş ağrısı	ずつう 頭痛	Baygın	だるい
İştah kaybı	しょくよく 食欲がない	İsilik	はっしん 発疹
Baş dönmesi	めまい	Susuzluk	くち 口のかわき
Burkulma	ひねった	Soluk kesilme	いきぎ 息切れ
Tıkalı burun	はな 鼻づまり	Kus	おうと 嘔吐
Sırt ağrısı	せなか いた 背中	Konvülsiyon	けいれん
Mide ağrısı	いつう 胃痛	Horlama	いびき
Baygınlık	しっしん 失神	Boğaz ağrısı	いのど のどの痛み
Yanık	やけど	Hırıldıyor	ぜいぜいする
Sümük	はなみず 鼻水	Bulantı	はけ 吐き気
Mide ekşimesi	むね 胸やけ	Kilo kaybetme	たいじゅうげんしょう 体重減少
Yorgunluk	つか 疲れ	İshal	げり 下痢
Eklem ağrısı	かんせつう 関節痛	Çift görme	にじゅうみ 二重に見える

Semptom 1

症状 1

Semptom2

しょうじょう
症状 2

Phlegm	たん 痰	Göz kamaştırıcı	まぶしい
Göğüs acısı	きょうつう 胸痛	Konuşma zorluğu	はな 話にくい
Kurutma	だっすいしょうじょう 脱水症状	Katı omuz	かた 肩こり
Şişme	むくみ	Basınç hissi	あっぱくかん 圧迫感
Nefes almada zorlanıyor	いきぐる 息苦しい	Abnormal frequency of Urination	はいにようかいすう 排尿回数
Göğüs tıkanıklığı	むね くる 胸が苦しい	Sakız	みみ かん 耳がふさがる感じ
Kalp çarpıntısı	どう き 動悸	Kulak tıkanması	めやに
Karın şişkinliği	なか は お腹が張る	Titreme	ふる 震え
Karın ağrısı	ふくつう 腹痛	Uyuşukluk	しびれ
Bel ağrısı	ようつう 腰痛	İrin oluşumu	か のう 化膿
İdrarda ağrı	はいにようつう 排尿痛	Sinirli	いらいらする
İdrar yapma sorunu	はいにようしょうがい 排尿障害	Endişe	ふ あん 不安
İdrar zorluğu	によう で 尿が出ない	Solgun görünüyör	かおいる わる 顔色が悪い
Bilinçsizlik	い しき 意識がなくなる	Uykusuzluk	ねむ 眠れない
Görme bozuklukları	み 見えにくい	Göz içinde rahatsızlık	め 目がごろごろする
Kol ve bacaklarda hareket zorluğu	て あし うご わる 手足の動きが悪い	Kulak çınlaması	みみ な 耳鳴り
Koku alma sorunları	にお わ 匂いが分からない	Anormal terleme	た かん 多汗






Semptom 2
.....
症状 2

Ağrı ifadesi

いた
痛みのことば

Ağrı dereceleri

いた す け ー る
痛みのスケール

Acı yok	Biraz acıyor	Bayağı acıyor	Çok acıyor	Şiddetli ağrı
				
0	1	2	3	4
いた 痛みはない	すこ いた 少し痛い	まあまあ痛い	いた かなり痛い	た がた いた 耐え難い痛み

Ağrı derecesi	いた しゅるい 痛みの種類
Zonkluyor	ず き ず き がん がん ズキズキ、ガンガンするような
Sancılanıyor	さ こ 差し込むような
Karıncalanıyor	ち く ち く チクチクするような
Tahriş edici	ひ り ひ り ヒリヒリするような
İğne batırmak gibi	は り さ 針で刺すような
Sıkışmış acı	し 締めつけるような
Keskin bir ağrı	つ さ 突き刺すような
Yanan bir ağrı	や 焼けつくような
Sızlıyor	う ず く よ う な うずくような
Hafif dokunma bile acıyor	か る さ わ いた 軽く触られるだけで痛い
Ağır acı	おも 重い
Kırılmak acı	わ 割れるような

Ağrı ifadesi

痛みの言葉

Vücutun kısmı 1

からだ ぶ い
体の部位 1

Baş

あたま
頭

Yüz

かお
顔

Boylun

くび
首

Kol

うで
腕

El

て
手

Üreme
organları

せいしよくき
生殖器

Ayak

あし
足

Bacak

あし
脚

Sıncık

すね

Alın

ひたい
額

Çene

あご
顎

Dil

した
舌

Tırnak

つめ
爪

Parmak

ゆび
指

Göz

め
目

Kaş

まゆげ

Hormon

ほ る も ん
ホルモン

Lenf

り ん ば
リンパ

Bağ

たい
じん帯

Otonom sinir

じりつしんけい
自律神経

Burun

はな
鼻

Ağız

くち
口

Yanak

ほお

Bilek

て くび
手首

Dirsek

ひじ

Meme

にゅうぼう
乳房

Karın

ふく ぶ
腹部

But

ふともも

Diz

ひざ

Baldır

ふくらはぎ

Topuk

かかと

Göbek

へそ

Göğüs

きょうぶ
胸部

Kasık

そけいぶ

Sırt

せ なか
背中

Bel

こし
腰

Bel

こし
腰 (くびれ)

Kalça

ふ
でん部

Vücutun kısmı 1

体の部位 1

Vücutun kısmı 2

からだ ぶ い

体の部位 2

Gözkapağı まぶた

Kornea かくまく 角膜

Retina もうまく 膜

Kulak みみ 耳

Dış kulak がいじ 外耳

Orta kulak ちゅうじ 中耳

İç kulak ないじ 内耳

Kemik ほね 骨

Eklem かんせつ 関節

Omurga せぼね 背骨

Omuz かた 肩

Kürek kemiği けんこうこつ 肩甲骨

Leğen こつばん 骨盤

Uyluk kemiği だいたいこつ 大たい骨

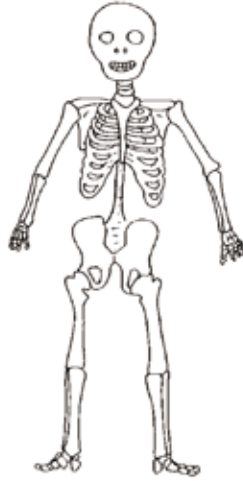
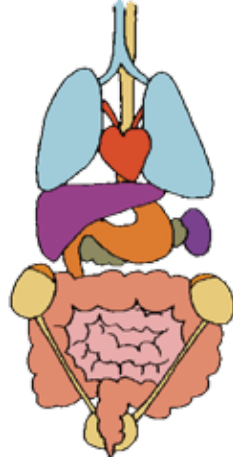
Kaburga kemiği ろっこつ 肋骨

Kol kemiği じょうわんこつ 上腕骨

Deri ひ 皮ふ

Sinir しんけい 神経

Kan damarı けっかん 血管



Rahim しきゅう 子宮

Yumurtalık らんそう 卵巣

Vajina ちつ 膣

Atardamar どうみやく 動脈

Topardamar じょうみやく 静脈

Bronş きかんし 気管支

Yutak いんとう 咽頭

Yemek borusu しょくどう 食道

Mide い 胃

Oniki parmak bağırsağı じゅうに しちよう 十二指腸

İnce bağırsak しょうちよう 小腸

Apandis もうちよう 盲腸

Kalın bağırsak だいちよう 大腸

Mesane ぼうこう 膀胱

Anüs こうもん 肛門

Dalak ひぞう 脾臓

Pankreas すいぞう 膵臓

Karaciğer かんぞう 肝臓

Kalp しんぞう 心臓

Akciğer はい 肺

Böbrek じんぞう 腎臓

Kas きんにく 筋肉

Vücutun kısmı 2

体の部位 2

Muayene & İlaç 1

検査とくすり1

Muayenedeyken konuşma

検査での会話

Gömleğinizi çıkarın.

シャツを脱いでください

Bu sabahlık giyin.

このガウンを着てください

Nefes alın / verin.

息をすって / はいて

Derin bir nefes alın.

深呼吸をしてください

Nefes tutun.

息を止めてください

Uzanın.

横になってください

Yüzüstü uzan.

うつぶせに寝てください

Hareket etmeyin.

動かないでください

Rahatına bak.

楽にしてください

Metalik birşey takarsanız, çıkarın.

もし金属品をつけているなら、はずしてください

İlaç くすり

Hap 錠剤

Gargara うがい薬

Antiseptik 消毒剤

Pudra ilaç 粉薬

Göz damlası 点眼薬

Ateş düşürücü 解熱剤

Şurup シロップ

Ağız yoluyla alınan ilaçlar 飲み薬

Öksürük pastil トローチ

Kapsül カプセル

Burun spreyi 点鼻薬

Müshil 下剤

Granül ilaç 粒状の薬

Kompres 湿布

İshali durduran ilaç 下痢止め

Fitil 座薬

Ağır kesici 鎮痛剤

Mide-bağırsak ilaç 胃腸薬

Merhem 塗り薬

Antibiyotik 抗生剤

Uyku hapi 睡眠薬

ボディランゲージで
伝えよう
Vücut dili kullan!

Muayene & İlaç 1

検査とくすり1

Muayene & İlaç 2

けん さ 検査とくすり2

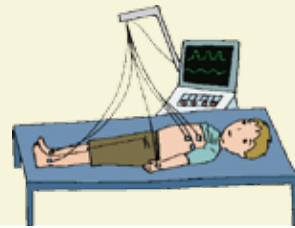
Kan basıncı ölçümü

けつ あつ そくてい
血圧測定



Elektrokardiyografi

しんでんず
心電図



Ultrason testi

ちょうおんばけんさ
超音波検査



Mide kamerası

い かめら
胃カメラ



CT (Bilgisayarlı Tomografi)

しーていーす きゃ ん
CT スキャン

えむあーるあい

MRI

Manyetik rezonans görüntüleme
MRI



Kan testi

けつ えき けん さ
血液検査

İdrar testi

にょうけん さ
尿検査

Dışkı testi

けんべん
検便

Balgam testi

かく たん けん さ
喀痰検査

Görüşünü kontrol

し りょくけんさ
視力検査

İşitme testi

ちやうりょくけんさ
聴力検査

Elektro ensefalograf i

のう は ず
脳波図

Röntgen

れ ん と げ ん
レントゲン

Termograf i

さ ー も ぐ ら ふ い ー
サーモグラフィー

Mammograf i

ま ん も ぐ ら ふ い ー
マンモグラフィー

Kanser testi

けんしん
がん検診

Kemik yoğunluk ölçümü

こつみつ ど けん さ
骨密度検査

Endoskopi

ない し きやうけん さ
内視鏡検査

Akciğer fonksiyon testi

はい き のう けん さ
肺機能検査

Cerrahlık げ か
外科

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Dermatoloji ひ か
皮膚科

Omurga incinmesi	<small>しゅう</small> むちうち症
Disk kayması	<small>ごし</small> ぎっくり腰
Nevralji	<small>しん けい つう</small> 神経痛
Artrit	<small>かん せつ つう</small> 関節痛
Skapulohumeral periartirit	<small>ごじゅうかた しじゅうかた</small> 五十肩（四十肩）
Çıkık	<small>だっきゅう</small> 脱臼
Kırık	<small>こっせつ</small> 骨折
Bileşik kırık	<small>ふくざつ こっせつ</small> 複雑骨折
Kemik çatlağı	<small>わ こっせつ</small> ひび割れ骨折
Disk hernisi	<small>つい かん ばん へ る に あ</small> 椎間板ヘルニア
Burkulma	<small>ねん ざ</small> 捻挫
Ezik	<small>う み</small> 打ち身
Felç	<small>ま ひ</small> 麻痺
Kanama	<small>た り ょ う し ゅ っ け つ</small> （多量）出血
İç kanama	<small>ない し ゅ っ け つ</small> 内出血
Nekroz	<small>え し</small> 壊死
Uyurken boyun burkulması	<small>ね ち が</small> 寝違い

Harici yara	<small>がいしゅう</small> 外傷
Rektal prolapsus	<small>だつ こう</small> 脱肛
Deri iltihabı	<small>ひ ふ えん</small> 皮膚炎
Temas dermatiti	<small>せつしよく ひ ふ えん</small> 接触皮膚炎
Atopik dermatit	<small>あ と び ー せい ひ ふ えん</small> アトピー性皮膚炎
Yanık	<small>や け ど</small> 火傷
Soğuktan yanma	<small>とうしゅう</small> 凍傷
Ağız iltihabı	<small>こうないえん</small> 口内炎
Soğuktan oluşan kızarıklık	<small>しもやけ</small>
İsilik	<small>あせも</small>
İltihaplı isilik	<small>とびひ</small>
Akne	<small>にきび</small>
Kallus	<small>たこ</small>
Nasır	<small>め</small> うおの目
Trikofitoz	<small>みず む し</small> 水虫
Uyuz	<small>かい せん</small> 疥癬
Böcek ısırması	<small>む し さ</small> 虫刺され
Ürtiker	<small>じんましん</small>

Hastalığın adı

病名

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Dahiliye

ないか
内科

Kronik hastalık	まんせいしっかん 慢性疾患	Beyinsel enfarktüs	のうこうそく 脳梗塞
Gut	つうふう 痛風	Ateroskleroz	どうみやくこうか 動脈硬化
Şeker hastalığı	とうりょうびょう 糖尿病	Varis	じょうみやくりゅう 静脈瘤
Hiperlipidemi	こうしけっしょう 高脂血症	Plörezi	ろくまくえん 肋膜炎
Anemi	ひんけつ 貧血	Apandisit	ちゅうすいえん 虫垂炎
Otonomik ataksi	じりつしんけいしつちようしょう 自律神経失調症	Ülser	かいよう 潰瘍
Kanser	がん 癌	Volvulus	ちようねんでん 腸捻転
Lösemi	はっけつびょう 白血病	İleus	ちようへいそく 腸閉塞
Kan hastalığı	けつえきしっかん 血液疾患	Gastrit	いえん 胃炎
Bağışıklık	めんえき 免疫	Safra taşı	たんせき 胆石
Yüksek tansiyon	こうけつあつ 高血圧	Safra taşı hastalığı	たんせきしょう 胆石症
Göğüs anjini	きょうしんししょう 狭心症	Kolesistit	たんえん 胆のう炎
Kardiyak arrest	しんていし 心停止	Hepatit	かんえん 肝炎
Miyokart enfarktüsü	しんきんこうそく 心筋梗塞	Fulminan hepatit	げきしょうかんえん 劇症肝炎
Kalp krizi	しんぞうほっさ 心臓発作	Cirrhosis	かんこうへん 肝硬変
Kalp hastalığı	しんぞうびょう 心臓病	Karaciğer hastalığı	かんぞうびょう 肝臓病
Ensefalit	のうえん 脳炎	Alkolik karaciğer hastalığı	あるこーるせいかんしょうがい アルコール性肝障害
Beyin içi kanama	のういつけつ 脳溢血、脳出血	Böbrek hastalığı	じんぞうびょう 腎臓病
Beyinsel apoplexy	のうそっちゅう 脳卒中	Menenjit	ずいまくえん 髄膜炎

Hastalığın adı

病名

Dahiliye
Otolarengoloji

ないか
内科
じ び か
耳鼻科

Hastalığın adı
びょうめい
病名

Göz hastalıkları
がんか
眼科

Üriner sistem
taş hastalığı

にょうろ けっ せき
尿路結石

Sistit

ぼうこう せん
炎

Üretrit

にょうどう せん
尿道炎

Salgın bulaşıcı
hastalık

でん せん せい かん せん しょう
(伝染性) 感染症

Üremi

にょうどく しょう
尿毒症

Osteoporoz

こつ そ しょう
骨粗しょう症

Prostat hipertrofisi

ぜん りつ せん ひ だいいしょう
前立腺肥大症

Kulak iltihabı

じ せん
耳炎

Prostat hipertrofisi

う せん
じん孟炎

Meniere hastalığı

め に え ー る びょう
メニエール病

Soğuk algınlığı

か ぜ
風邪

Ampiyem

ちくのう しょう
蓄膿症

Astım

ぜん そく
喘息

Allerjik rinit

あれ る ぎ ー せい び せん
アレルギー性鼻炎

Bronşit

き かん し せん
気管支炎

Kulak taşı

じ こう せん そく
耳垢栓塞

Pnömoni

はい せん
肺炎

Konjunktiviti

けつ まく せん
結膜炎

Tüberküloz

けっ かく
結核

Arpacık

ものもらい

Pnömotoraks

き きょう
気胸

Miyopi

きん し
近視

Hemoroid

じ
痔

Hiperopi

えん し
遠視

Herpes

たいじょう ほうしん
帯状疱疹

Astigmatizm

らん し
乱視

Hipotermi

てい たい おん しょう
低体温症

Ambliyopi

じゃく し
弱視

Hipoksi

てい さん そ しょう
低酸素症

Şaşılık

しゃ し
斜視

Tansiyon düşüklüğü

てい けつ あつ
低血圧

Katarakt

とう しょう びょう せい まく しょう
糖尿病性もう膜症

Bulaşıcı hastalık

かん せん しょう
感染症

Dişabetik retinopati

はくない しょう
白内障

Gıda zehirlenmesi

しょく ちゅう どく
食中毒

Glokom

りよく ない しょう
緑内障

Bulaşıcı zührevi
hastalık

せい かん せん しょう
性感染症

Hastalığın adı

病名

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Jinekoloji &
Obstetrik

さんふじんか
産婦人科

Hamilelik	にんしん 妊娠	Mammary fibro adenoma	にゅうせんせんいせんしゅ 乳腺線維腺腫
Adetler arası ağrı	せいりつう 生理痛	Bazal vücut ısısı	きそたいおん 基礎体温
Cinsel organda kaşıntı	いんぶ 陰部のかゆみ	Vaginal akıntı	たいげ 帯下
Adet dönemi	げっけいしゅうき 月経周期	Eklampsi	にんしんちゅうどく 妊娠中毒
Ovulasyon'un durması	むはいらん 無排卵	Sabah bulantısı	つわり
Uterus kasılmaları	じんつう 陣痛	Prematüre doğum	そうざん 早産
Kısırlık	ふにん 不妊	Prematüre bebek	みじゅくじ 未熟児
Gebeliğin önlenmesi	ひにん 避妊	İkiz	ふたご 双子
Sezaryen	ていおうせっかい 帝王切開	Makadi doğum	さかご 逆子
Kandidiyaz	かんじたしょう カンジタ症	Suyun gelmesi	はすい 破水
Trikomonas vajiniti	とりこもなす トリコモナス膣炎	Anne sütü	ぼにゅう 母乳
Klimakterik bozukluğu	こうねんきしょうがい 更年期障害	Lohusalık humması	さんねつ 産じよく熱
Ovarian tümörü	らんそうしゅ 卵巣のう腫	Formüla	じんこうにゅう 人工乳
Dış gebelik	しきゅうがい にんしん 子宮外妊娠	Kendiliğinden olan düşük	りゅうざん 流産
Uterus miyom	しきゅうきんしゅ 子宮筋腫	Löşi	おる 悪露
Endometriyoz	しきゅうないまくしょう 子宮内膜症	Kürtaj	ちゅうぜつ 中絶
Dismenore	げっけいこんなんしょう 月経困難症		

Hastalığın adı

病名

Pediyatrik 小児科

Hastalığın adı

びょうめい
病名

Psikiyatri 精神科

Kasık fıtığı	そけいヘルニア	Boğmaca	百日ぜき
Doğuştanolan hastalık	先天性疾患	Beşinci hastalık	りんご病
Bağırsağın başka bir kısmın içine girmesi	腸重積	Otointoksikasyon	自家中毒
Febril konvülsiyon	熱性けいれん	Histeri	ヒステリー
Noktüri	夜尿症	Mani	そう病
Sara	てんかん	Depresyon	うつ病
Ani isilik	突発性発疹	Fobi	恐怖症
Kızamık	はしか	Alkol zehirlenmesi	アルコール依存症
Suçiçeği	水ぼうそう	Psikonöroz	神経症
Kızamıkçık	風疹	Şizofreni	統合失調症
Kabakulak	おたふくかぜ	Yeme bozuklukları	摂食障害
Aşı	予防接種	Uyum bozukluğu	適応障害
Japon ansefalit	日本脳炎	Musallat fikir	脅迫観念
Çocuk felci	ポリオ	Otizm	自閉症
Difteri	ジフテリア	Ruhsal bozukluk	情緒障害

Other expressions / その他の表現

Bulaşıcı	伝染性	Özellikleri olan	特異の
Akut	急性の	Habis	悪性の
Kronik	慢性の	İyi huylu	良性の

Hastalığın adı
病名

Tedavi için ifadeler 1

治療での会話 1

Sterilizasyon

しょうどく
消毒

(Soğuk/Sıcak) Kompres (冷/温) 湿布

れい おん しつ ぶ

Sıvı yemek

りゅうどうしょく
流動食

Besleyici gıdalar

こうえいようしょく
高栄養食

Lazertedavisi

れーざー ちりょう
レーザー治療



Masajı tedavisi

まっさーじ ちりょう
マッサージ治療



Dinlenme tedavisi

あんせい ちりょう
安静治療

Rehabilitasyon

り は び り て - し ょ ん
リハビリテーション

Ameliyat

しゅじゅつ
手術

Diyet

しょくじ せいげん
食事制限

Incubation

せんぶくき かん
潜伏期間

Diyet terapi

しょくじりょうほう
食事療法

Bölgesel anestezi

きょくぶ ますい
局部麻酔

Genel anestezi

ぜんしん ますい
全身麻酔

Ensizyon

せっかい
切開

Dikiş

ほうどう
縫合

Enjeksiyon

ちゅうしゃ
注射

Dikişini almak

ばっし
抜糸

İrin

うみ
膿

Koltuk değneği

まつばづえ
松葉杖



Alçı

ぎぶす
ギブス

Serum

てんてき
点滴

Kan nakli

ゆけつ
輸血

Kanama

しゅけつ
出血

Kan basıncı

けつあつ
血圧

Nabız

みやくはく
脈拍

Savunma

さぽーたー
サポーター

Tedavi için ifadeler 1

治療での会話 1

Tedavi için ifadeler 2

治療での会話 2

Asla yapmayın!
ぜったい
絶対にしない

Az ise yapabilir.
すこしならいい

☐ Bedensel çalışma 肉体力労働

☐ Of işi çalışma 事務仕事

☐ Ev işi 家事

☐ Vücudun bütünü için egzersiz 全身運動

☐ Koşmak 走る

☐ Yürümek 歩く

☐ Banyo yapmak 風呂

☐ Duş almak シャワー

☐ Günlük yaşam 日常生活

☐ İçecek içmek 水分をとる

☐ Tuz almak 塩分をとる

☐ Zarar görmüş kısmı soğutmak 患部を冷やす

☐ Zarar görmüş kısmı ısıtmak 患部を温める

☐ Yağlı yemekler yemek 脂っこい料理を食べる

☐ Karbonhidrat ve şeker almak 炭水化物や砂糖をとる

☐ İçki içmek 飲酒

☐ Sigara içmek 喫煙

☐ Baharatlı bir şey yemek 刺激のあるものを食べる

İyileşmek için tavsiyeler 良くなるためのアドバイス

☐ İçecek içmek 水分をとること

☐ Zarar görmüş kısmı ısıtmak 患部を温める

☐ Zarar görmüş kısmı soğutmak 患部を冷やす

☐ Zarar görmüş kısmı hareket ettirmez 患部を動かさない

☐ Rehabilitasyon リハビリをする

☐ Gargara うがいをする

☐ İlaç doğru zamanda, doğru miktarda almak 薬を適量適時飲む

Tedavi için ifadeler 3

治療での会話3

Hastane tarafı / 病院側

Bir müddet beni düzenli olarak ziyaret etmek zorunda kalacaksın.

しばらく定期的に通院してください。

Sakin olmalısın.

無理をしないでください。

Yatakta kalmalısın.

絶対安静にしてください。

Tamamen iyileşecek kadar izole edin.

完全に治るまで隔離してください。

Kendiliğinden iyileşeceksiniz.

自然に治ります。

Ciddi bir şey değil.

何も問題ありません。

Bunun sonuçlarını bir süre sonra göreceğiz.

このまましばらく様子を見ましょう。

Günden güne daha da iyileşıyorsun, ama kendine iyi bak.

だいぶよくなってきましたが、まだ大事にしてください。

Tamamen iyileştin.

すっかり治りました。

Eğer tekrar kendini kötü hissediyorsan, beni ziyaret edin.

もし問題がおきたら、来てください。

() günlük ilaç veriyorum.

() 日分の薬をあげましょう。

Ağrı kesici enjeksiyon veriyorum.

痛み止めの注射をしましょう。

() günde iyileşeceksiniz.

() 日でよくなるでしょう。

Çok fazla endişelenmeyin.

あまり気にしないように。

Özel bir sebebi yok.

これといった原因はないです。

Kontrol edeceğim.

検査をしましょう。

Tedavi için ifadeler 3

治療での会話3

Tedavi için ifadeler 4

治療での会話 4

Hastane tarafı / 病院側

Sonuçlar açıklanmadan
önce bilmiyorum.

けん さ けっ か で
検査結果が出るまでわかりません。

Sonucuna göre, () iyidir.

けん さ けっ か だいじょうぶ
検査の結果では、() は大丈夫です。

İyileşecek kadar bir müddet lazım.

かいふく
回復するまでしばらくかかります。

Hastanede yatmanız gerek.

にゅういん ひつよう
入院が必要です。

Hasta tarafı / 患者側

Acı için hemen birşey yapar mısınız?

いた はや
痛みだけでも早くなんとかしてください。

Hastalığın adı nedir ?

びょうめい
病名はなんですか。

İyileşmesi uzun sürecek mi?

なが び
長引きそうですか？

Acı kesildi, ama semptom devam ediyor.

いた しょうじょう のこ
痛みはなくなりましたが、症状は残っています。

İlaç / tedavi içinde yan etkiler var mı?

くすり ちりょう ふく き よう
薬 / 治療には副作用はありますか？

İlaç / tedavi alırsa, tamamen iyileşir mi ?

くすり ちりょう かん ち
薬 / 治療をすれば完治しますか？

Ameliyat olursa tamamen iyileşir mi ?

しゅじゅつ かん ち
手術をすれば完治しますか？

Tamamen iyileşmek için ne kadar sürer?

かん ち
どれくらいで完治しますか？

Ameliyat olmak istemiyorum.

しゅじゅつ
手術はしたくないです。

(İnceleme raporu, öneri mektubu,
muayene rekorun fotokopisi) istiyorum.

しん だん しょ しょうかいじょう か る て こ び ー ぽ
(診断書、紹介状、カルテのコピー) が欲しいです。

Hastanedeki konuşma 1

びょういん かい わ
病院での会話 1

Hasta tarafı / 患者側

1-5 sayfa kullanarak cevaplayın.

ページ 1 から 5 を見ながら答えよう！

(Örnek) Kendimi iyi hissetmiyorum.

れい き ぶん わる
(例) 気分が悪いです。

Üşüttüm sanıyorum.

か ぜ ひ おち
(風邪を引いた) と思います。

Başım ağrıyor.

くび いた
首が痛いです。

Hastane tarafı / 病院側

Şikayetiniz nedir?

どうしましたか？

Detaylı anlatır mısınız?

しょうじょう ぐ たい てき おし
症状を具体的に教えてください。

Nereniz ağrıyor?

いた
どこが痛いですか？

Başka semptomlar var mı?

しょうじょう
そのほかの症状はありますか？

1 Ne zaman yaralandınız?

け が
いつ怪我をしましたか？

2 Ne zaman bu semptom başladı?

しょうじょう
いつからその症状がありますか？

3 Bu durum ne kadar sürüyor?

じょうたい つづ
その状態はどれくらい続きましたか？

4 Sık sık böyle olur mu?

お
こういうことはよく起こるのですか？

5 Genellikle ne zaman ağrıyor /
semptom ortaya çıkar?

いた しょうじょう
ふだん、どんなときに痛み・症状がありますか？

6 Ne kadar süredir ateşiniz var?

ねつ で
熱が出てどれくらいですか

7 ①～⑥ için, 1-6 sayfa
kullanarak cevaplayın.

いち るく ペー じ いち るく み こた
1から6についてはページ1-6を見て教えてください。

8 Ağrı derecesi kullanarak
ağrınız göster.

いた す け ー る つか いた あらわ
痛みのスケールを使って痛みを表してください。

Hastanedeki
konuşma 1

病院での会話 1

Hastanedeki konuşma 2

病院での会話 2

Resepsiyon / 受付

Yardım edebilir miyim?

どうなさいましたか？

Bu hastaneye ilk defa mı geldiniz?

この病院で診察を受けるのは初めてですか？

Bu formu doldurun ve kayıt y apın.

この用紙に記入し、受付けをしてください

Hangi dilleri biliyorsunuz?

どの言語で話ができますか？

Sağlık sigortanız var mı?

健康保険に加入していますか？

Muhasebe 会計

Hastane tarafı

病院側

Bu fiş muhasebe gişe verin ve ödeyin.

この伝票を会計の窓口で、支払ってください。

Bugün faturalarının hepsini ödeyecek misin?

今日、医療費を全額払えますか？

Taksitle ödemek istiyor musun?

分割払いを希望しますか？

Bundan sonra () aylık taksitle, ayda () yen ödeyebilir misin?

これから (①) カ月間、一月 (②) 円の分割で支払えますか？

Bu hastanedeki sosyal hizmet uzmanı tanıştım.

この病院のソーシャルワーカーを紹介します。

Sosyal hizmet uzmanıyla konuş.

ソーシャルワーカーに相談してください。

Borcunu ödeyin.

足りない分の支払いになります。

Muhasebe 会計

Hasta tarafı

患者側

Sonra ne yapacağım?

次は何をすればいいですか？

Bugün faturalarımın hepsini ödemeyeceğim.

今日、医療費を全額支払えません。

Ne yapacağım?

どうしたらいいですか？

Hastanedeki konuşma 3

びょういん かいわ
病院での会話3

Rezervasyon 予約

Hastane tarafı / 病院側

Bir dahaki sefere ne zaman
gelebilirsiniz?

こんど
今度いつこられますか？

() da gelebilir misiniz?

() にこれますか？

Dr. () (haftanın günleri) izinli.

せんせい ようび たんとうび
() 先生は(曜日)は担当ではありません。

Muayene rezervasyon yapmak lazım.

しんさつ よやく ひつよう
診察の予約をする必要があります。

Rezervasyon 予約

Hasta tarafı / 患者側

O gün boş değilim.

ひ つごう わる
その日は都合が悪いです。

Saat kaçta burada olmam lazım?

なんじ
何時までにここにくれればいいですか？

Bu hastanede sosyal hizmet
uzmanı var mı?

そーしゃるわーかー かた
ソーシャルワーカーの方はいますか？

Sosyal hizmet uzmanıyla konuşmak
istiyorum.

そーしゃるわーかー そうだん
ソーシャルワーカーに相談をしたいです。

Yararlı ifadeler / 役に立つ会話

Hayır / Evet

いいえ / はい

Anladım. / Bilmiyorum.

わかりました。 / わかりません。

Teşekkür ederim. / Özür dilerim.

ありがとう。 / ごめんなさい。

İyiyim.

だいじょうぶ
大丈夫です。

Geçmiş olsun.

だいじ
お大事に。

Tekrar söyleyin lütfen.

いちどい
もう一度言ってください。

Lütfen daha yavaş konuşun.

はな
もっとゆっくり話してください。

Yazabilir misiniz?

か
書いてもらえますか？

Hastanedeki
konuşma 3

病院での会話3

Tıbbi Sorular

問診票

かくだいこびー つか くだ
拡大コピーをして使って下さい。
Veuillez faire une copie élargie
lorsque vous utilisez ce document

なまえ 名前 Adı Soyadı	せいねんがっぴ 生年月日 Doğum Tarihi
じゅうしょ 住所 Adres	せいべつ おとこ おんな 性別 Cinsiyet 男 Erkek 女 Kadın そのほか Diğer
	こくせき 国籍 Vatandaşlık
けんこうほけん はい 健康保険に入っていますか。Sağlık sigortanız var mı? いいえ Yok はい Var	

Q1 どうしましたか。カードを見て答えてください。
Şikayetiniz nedir? Kart bakın.

Q2 それはどれくらい前から、もしくはどれくらいの頻度で起きているか、カードを使って答えてください。
Ne zamandan beri/ne sıklıkla sorun çıkıyor? Kart kullanarak göster.

Q3 とても痛いですか。痛みをカードを使って答えてください。
Çok mu acıyor? Kart kullanarak ağrın göster.

Q4 原因として思いあたることはありますか。
Bunun sebebi hakkında herhangi bir fikrin var mı?
☐ いいえ Yok ☐ はい Var

Q5 薬や食べ物などでアレルギーがありますか。
Herhangi bir yemek ve ilaca karşı alerjiniz var mı?
☐ いいえ Yok ☐ はい Var → 注射 Enjeksiyon 薬 İlaç 卵 Yumurta 牛乳 Süt そのほか Diğer

Q6 今飲んでる薬、もしくは治療中の病気がありますか。
Devamlı kullanılan bir ilaç var mı, ya da doktora gidiyor musun?
☐ いいえ Yok ☐ はい Var

もし「はい」でしたら、なんの薬や治療をしているか教えてください。
Evet ise, → Herhangi bir tedavi ve ilaç alıyor musun? Detaylarını yazın.

Q7 | 過去にどのような病気をしましたか。Bugüne kadar hangi hastalıkları geçirdiniz?

- | | | | |
|---|--|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病 Mide ve bağırsak hastalığı | <input type="checkbox"/> じん臓病 Böbrek hastalığı | <input type="checkbox"/> 心臓病 Kalp hastalığı | <input type="checkbox"/> 癌 Kanser |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病 Karaciğer hastalığı | <input type="checkbox"/> 結核 Tüberküloz | <input type="checkbox"/> 糖尿病 Şeker hastalığı | <input type="checkbox"/> ぜんそく Astım |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症 Hiperlipidemi | <input type="checkbox"/> 高血圧症 Yüksek tansiyon | <input type="checkbox"/> エイズ AIDS/HIV | <input type="checkbox"/> そのほか Diğer |

Q8 | 妊娠もしくは、妊娠の可能性はありますか。Şimdi hamile misiniz/ hamile olma olasılığı var mı?

- ☐ いいえ Yok ☐ はい Var → (かげつ 月) ay

Q9 | お酒を飲みますか。Buvez-vous de l'alcool?

- ☐ いいえ Hayır ☐ はい Evet → (みるりつとる にち ml/ 日) ml/gün (かい しゅう 回 / 週) ???/????

Q10 | タバコを吸いますか。Sigara içiyor musun?

- ☐ いいえ Hayır ☐ はい Evet → (ほん にち しゅう 本 / 日・週) tane sigara/gün

Q11 | 最近体重はへりましたか。増えましたか。Son zamanlarda kilo verdin mi / aldın mı?

- ☐ 増えた kilo aldım (ふ きる ねん kg/年 kg/année) ☐ 減った kilo verdim (へ きる ねん kg/年 kg/année)
- ☐ 変わらない Aucun changement

Q12 | 食欲はありますか？ İştahın var mı?

- ☐ いいえ Yok ☐ はい Var

Q13 | 家族で次の病気をした人がいますか。Aile içinde aşağıdaki hasta olan birisi var mı?

- | | | | |
|---|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> 脳の病気 Beyin hastalığı | <input type="checkbox"/> 心臓病 Kalp hastalığı | <input type="checkbox"/> 肝臓病 Karaciğer hastalığı | <input type="checkbox"/> 癌 Kanser |
| <input type="checkbox"/> 結核 Tüberküloz | <input type="checkbox"/> 糖尿病 Şeker hastalığı | <input type="checkbox"/> ぜんそく Astım | <input type="checkbox"/> 高脂血症 Hiperlipidemi |
| <input type="checkbox"/> 高血圧症 Yüksek tansiyon | | | |

Q14 | 手術を受けたことがありますか。Daha önce ameliyat oldun mu?

- ☐ いいえ Hayır ☐ はい Evet

Q15 | 輸血を受けたことがありますか。Hiç kan nakli yaptırdın mı?

- ☐ いいえ Non ☐ はい Oui

Q16 | 麻酔をして何かトラブルになったことがありますか？ ??????????????????

- ☐ いいえ Hayır ☐ はい Evet

CARTE MÉDICALE À POINTER

ゆびさし メデカルカード

独立行政法人福祉医療機構 社会福祉振興助成事業

www.refugee.or.jp

参考文献

「看護スタッフ・医療スタッフの英語」山中マーガレット著 朝日出版社、「外国で病気がなったとき、あなたを救う本」第4版 櫻井健司著 The Japan times
「医療用語集」(英語) (財)アジア福祉教育財団 難民事業本部, Medical guidebook for foreign residents Kyoto Prefecture
Evaluation Scale of Pain Anesthesia 21 Century Vol.13 No.2-40-2011

Contact

Japan Association for Refugees (JAR)

tel.: 0120-477-472 (toll free) or 03-5379-6003

Tokyo-to, Shinjyuku-ku, Yotuya, 1-7-10

Daisanshikakura-Building, 6th floor, 160-0004

連絡先

認定NPO法人難民支援協会

160-0004 東京都新宿区四谷1-7-10 第三鹿倉ビル6階

tel: 03-5379-6001

fax: 03-5379-6002



2016年11月 第3版第1刷発行 発行: 認定NPO法人難民支援協会